

## 6

## INTERSEMIOSIS Y TRANSFIGURACIÓN TEXTUAL\*

(PRELIMINARES DEL INFORME DE AVANCE)

*“La indagación de los efectos de la transposición convoca una problemática crítica: [prestar] atención al carácter histórico y político de toda lectura, que trabaja un fragmento textual del pasado desde los intereses y las representaciones de un narrar enraizado en el presente”*

**Oscar Steimberg**

*Semiótica de los medios masivos*

\* Publicado en *De signos y sentidos*. Año 7, Nº 11, Santa Fe, Ediciones UNL, 2010, pp. 23-33.

## 1. RESUMEN DEL INFORME

El siguiente informe da cuenta de los principales avances, resultados y conclusiones de la actividad exploratoria y descriptiva desarrollada durante el último año, a propósito del rediseño y desenvolvimiento del trayecto de investigación denominado “Intersemiosis textuales y transfiguraciones narrativas (la filmación de la escritura)”. Dicho trayecto se inscribe como uno de los lineamientos iniciales del proyecto general “Investigaciones narrativas aplicadas” que, con mi dirección, se ejecuta en el marco de los programas CAI+D de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Universidad Nacional del Litoral<sup>1</sup>.

El citado proyecto general pretende contribuir a la construcción de un marco teórico-explicativo integrador de diversas perspectivas analíticas y a la delimitación de un conjunto de singulares configuraciones narrativas (intermodales, multilingüísticas, pluritextuales) resultantes de un estudio sistemático de casos. En relación con tales avances se propone plantear, a la vez, problemáticas vinculadas con su transferencia, reconstitución y transposición al campo de la investigación y la enseñanza de las humanidades, las artes y las ciencias sociales.

En este trabajo argumento la especificidad y pertinencia del trayecto a mi cargo (en relación con el proyecto general), enuncio los propósitos particulares de dicha investigación, explico presupuestos e hipótesis iniciales de trabajo, caracterizo el corpus analítico según el itinerario teórico seleccionado, y examino

<sup>1</sup> Con la denominación completa de *Investigaciones narrativas aplicadas. Construcciones multimodales del significado en distintos formatos y registros del discurso social*, el mencionado proyecto cuenta con evaluación externa, aprobación y subsidio de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la UNL (Código 41-206 - Res CS UNL 102/09) y se desarrollará durante el trienio 2009-2011 en el marco del Programa CAI+D *Lenguajes, discursos y semiosis en las prácticas sociales*. Dicho proyecto constituye además la fase IX de *De signos y sentidos*, una línea general de investigaciones semióticas y de análisis del discurso que, con la participación de numerosos docentes e investigadores, graduados y alumnos de la Facultad de Humanidades y Ciencias y otras Unidades Académicas, viene desarrollándose con mi dirección desde el segundo semestre del año 1987. Durante veintitrés años de labor ininterrumpida el mencionado proyecto general se ha desarrollado de acuerdo con una programación estructurada en tres diferentes etapas, cada una de ellas constituida por tres proyectos consecutivos de extensión bi o trianual. En el primero de los tramos (1987-1992) se abordaron distintas problemáticas relacionadas con la semiótica del espectáculo; en el segundo (1993-1999), con la exploración de posibles implicaciones y mutuos aprovechamientos entre perspectivas semióticas y prácticas educativas; en el último (2000 y continúa), profundizando las articulaciones existentes entre semiótica, enseñanza e investigación en el dominio de las humanidades, las artes y las ciencias sociales.

algunos resultados obtenidos con una de sus series textuales durante la etapa de indagación exploratoria.

La tarea analítica del informe se centra en la descripción e interpretación de algunos recorridos de lectura aplicados al texto dramático *Un guapo del 900* de Samuel Eichelbaum (1940). A partir de sus conclusiones procuraré indagar (en otra instancia del desarrollo del trayecto) ciertas permanencias, cambios y transformaciones operadas en los procesos de construcción de sentido de la serie textual, confrontando dos versiones fílmicas derivadas de la misma obra (Leopoldo Torre Nilsson, 1960 y Lautaro Murúa, 1971) y sometiendo a prueba experimental categorías y procedimientos de lo que provisoriamente defino como mecanismos de transducción semiótica<sup>2</sup>.

## 2. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

Los estudios narratológicos, centrados tanto en el objeto o fenómeno investigado (habitualmente denominado *relato*) como en su específica como en su específica metodología de investigación (las indagaciones de tipo narrativo) han atravesado últimamente diversos dominios particulares del conocimiento humanístico y social: la antropología, la etnolingüística, la sociología y la historiografía, la psicología cognitiva, la reflexión filosófica, las disciplinas artísticas... además de la teoría literaria y la semiótica textual.

Más recientemente, las vinculaciones existentes entre formas narrativas y experiencias personales o sociales impregnaron asimismo el abordaje de diferentes aspectos del campo de la educación: prácticas docentes, procesos de aprendizaje, cuestiones curriculares, estilos investigativos, modalidades de

<sup>2</sup> Siguiendo a L. Dölezel, quien acuñó el término latino *transductionis* ("transmisión") para referirse a dicho proceso de transformación textual o de "reelaboración activa del mensaje sobre la que la fuente ha perdido [su] control", defino los mecanismos de transducción semiótica como operaciones sintácticas, semánticas y pragmáticas que desencadenan nuevos signos y sentidos a partir de otros (signos y sentidos preexistentes) que permanecen, críticamente implicados, en la nueva producción. En toda la amplitud del concepto, entonces, los procesos de transducción permitirían incluir diversidad de fenómenos característicos del dominio sociocultural: intertextualidades, transformaciones genéricas, transferencias culturales, traducciones lingüísticas, etc. (Dölezel, 1990: 211-213).

capacitación... Sin embargo, y a pesar de sus indudables aportes al desarrollo de las investigaciones cualitativas en el dominio sociocultural, los estudios acerca de las problemáticas narrativas adolecen en general de un aparato conceptual-metodológico suficientemente estabilizado, que permita explicar y comprender los complejos entramados de sentidos, contenidos y formas significantes que constituyen (y se entrecruzan en) sus procesos semióticos de configuración, circulación y desciframiento<sup>3</sup>.

Esto es: una perspectiva reconceptualizadora del *constructo-relato*, que posibilite concebirlo como una compleja estructura de significaciones en la que interseccionan diversas polifonías, y que genera recorridos heterogéneos de voces discursivas en sus procesos de producción y reconocimiento (textual), continúa subsistiendo como planteo y demandando posibles reformulaciones, al menos desde una perspectiva analítica e interpretativa como la que se propone reconstituir en el marco de nuestro proyecto. Mediante el desarrollo de un conjunto integrado de investigaciones narrativas aplicadas a diversas zonas discursivas de compleja textualización (verboicónicas, audiovisivas, hipermediáticas, etc.)<sup>4</sup>, el proyecto general de referencia procura plantear alternativas a la problemática antes definida. Se propone repensar las tradicionales categorías

<sup>3</sup> Con frecuencia se simplifica y reduce la noción de narrativa a su consideración como mero relato, historia (sólo literaria y ficcional, desarrollo temático factual pero lógica o temporalmente secuenciado, etc. Por mi parte, las concibo en cambio como emergentes socioculturales de mayor significación y complejidad estructural. Esto es: las narrativas constituyen evidencias o manifestaciones de un dinámico proceso (macrogenerativo) de construcción de sentidos, a través del cual diferentes sujetos (explícitos o implícitos, en la configuración de sus relatos) programan y realizan acciones (performances) mientras producen signos informativos cifrados y situados (discursos sobre el mundo), a partir de complejos mecanismos de negociación de significados y desde singulares anclajes histórico-culturales e ideológicos. En la construcción de este espacio semiótico dinámico se entranan y articulan entidades, registros, modalidades y estrategias de lo narrativo, lo textual y lo discursivo social.

<sup>4</sup> Integran actualmente el proyecto *Investigaciones narrativas aplicadas* un conjunto heterogéneo de trayectos un conjunto heterogéneo de trayectos de investigación en los que se abordan desde los mecanismos transmidiáticos y las traducciones intersemióticas (narrativas literarias, teatrales, fílmicas) hasta el complejo polisistema de las nuevas tecnologías (del hipertexto y su lógica escritural, a los diseños iniciales de una didáctica hipermedial), pasando por la singular construcción narrativa de los testimonios orales, las entrevistas de investigación social, las bionarrativas (narrativas del cuerpo) en la historia, las implicaciones retóricas de lo vestimentario en el (re)ordenamiento cultural, la irrupción y configuración simbólica de ciertas prácticas social-urbanas, e incluso la consideración del conocimiento como reconstitución isomórfica de determinados sistemas de praxis semánticas, etc.

provenientes de la narratología e incorporar nuevas estrategias y operatorias de lectura, en relación con diferentes repertorios de relatos entendidos como particulares modos de ser, de conocer y de hacer (esto es, desde una singular identidad, un pensamiento propio y una específica performatividad narrativas) en el campo sociocultural. El proyecto en su conjunto se postula así como indagación de una problemática definida a través de un complejo cruce interdisciplinario y sostenida por una construcción conceptual-metodológica que se nutre de diferentes perspectivas epistemológicas y teóricas: semiótica de la significación textual, semióticas específicas (espectaculares, audiovisuales, transmediales...), análisis crítico del discurso, lingüística sistémico funcional, corrientes críticas de la didáctica y constructivistas del aprendizaje, teoría analítica de la historia, entre otras.

En el marco de dicho proyecto general, el trayecto de investigaciones narrativas a mi cargo se propone indagar en los soportes, dispositivos, estrategias y recursos discursivos, enunciativos, retóricos y narracionales de un corpus fílmico de películas argentinas de los años '60 y '70 basadas en obras literarias y teatrales, que recuperan referencias valorativas e identitarias del pasado, con el objeto de (1) problematizar cuestiones de índole intersemiótica<sup>5</sup> y transtextual, (2) reconocer nuevas categorías analíticas e interpretativas, (3) reconstituir relatos implícitos en dichos procesos de transposición audiovisual y, a partir de sus conclusiones, (4) elaborar propuestas de mejoramiento didáctico.

Ahora bien. El pasaje (adaptación, traducción, transposición...) de un texto literario o teatral a un texto espectacular audiovisual (fílmico o televisivo, por ejemplo) no constituye un simple fenómeno de sustituciones mecánicas o de meras conversiones empíricas, neutrales e inconsecuentes, de distintos códigos

<sup>5</sup> Al diseñar este trayecto, además de recuperar y sistematizar relevamientos bibliográficos anteriores respecto de esta productiva problemática de las intersemiosis textuales (Metz, Tinianov, Mukarovski, Barthes, Genette, Lotman, Bettetini, Casetti, Steimberg, Noriega, Wolff, entre otros referentes clásicos sobre el tema), incorporé dos nuevos enfoques sobre la cuestión: (1) el de Patryck Cattrysse (1996-1997), del campo de la teoría de los polisistemas, para quien toda adaptación implica procesos de transferencia y desplazamiento, entre sistemas de sistemas (sociales, políticos, culturales, no artísticos... abiertos, dinámicos, heterogéneos) que interseccionan importando diferentes materiales o repertorios; y (2) el de Torop (2002) quien, influido por Jakobson, aborda en el marco de los estudios interculturales los fenómenos transpositivos como traducciones intersemióticas o extratextuales (entre textos de diversa sustancia, que a su vez generan nuevas significaciones en diferentes sistemas signícos).

y lenguajes. Supone además confrontar sistemas semióticos no homogéneos, divergentes, y explorar exigencias de transformación discursiva que no sólo afectarán a los contenidos semánticos de uno u otro texto, sino también a sus dimensiones sintácticas y pragmáticas, sus categorías temporales, sus instancias enunciativas, sus recursos retóricos y estilísticos, etc.

Este complejo mecanismo operatorio de índole intersemiósica conforma un entramado heterogéneo de producciones de sentido, que demanda reflexionar sobre diferentes contactos y migraciones cotextuales, préstamos y desvíos discursivos, numerosos quiebres e intertextualidades múltiples. Da cuenta además de un minucioso e implícito procesamiento de diversas (re)lecturas y escrituras (pre)supuestas, que habrán de permitirnos reconstituir toda una cartografía de recorridos narrativos sobrentendidos (subterráneos, subtextuales).

Dicha transitividad del sentido textual plantea también estados de radicalizada conflictividad al propio interior del campo semiótico; porque problematiza la identidad y especificidad de los respectivos discursos puestos en cuestión, así como la pertinencia dialógica del encuentro mismo de (entre) los diferentes textos. Suscita a la vez nuevas problemáticas críticas, porque advierte acerca del carácter ideológico, político de toda lectura: de toda transposición (transfiguración o refiguración, de toda transgresión textual figurativa en suma) que además, por fuerza y necesariamente, se-sitúa-narrándose en el tiempo y en la historia...

La ejecución del trayecto o recorrido investigativo a mi cargo parte, en consecuencia, de los siguientes supuestos e hipótesis:

- 1 > Si un determinado texto es el resultado de la recepción, articulación e interpretación, reelaboración y metamorfosis de otro(s) texto(s) original(es), la transformación operada implica un proceso semiósico de transducción;
- 2 > Las cuestiones intersemiósicas y transtextuales se inscriben en el ámbito de una perspectiva transductora, en tanto que comprenden los diferentes cambios, transmisiones, transformaciones, etc. que permiten relacionar<sup>6</sup> un nuevo texto con su texto originario;

<sup>6</sup> Cfr. por ejemplo, desde los cambios y transformaciones operadas a partir de un mismo texto (transcripción, arreglo, adaptación; ampliación, reducción, rescritura, continuación, nueva versión...) hasta todo tipo de relación intertextual que puede establecerse entre dos *signos-textos* autónomos: entre otras, las vinculaciones metatextuales (con reseñas o reseñas histórico-políticas, periodísticas, científicas, divulgativas, etc.) o hipertextuales (citas, alusiones, parodias, imitaciones, transposiciones, etc.) del texto derivado en relación con su texto originario.

3 > La confrontación entre fuentes primarias o tutoriales y diferentes relatos derivados supone la exploración de determinados efectos transfiguradores del sentido<sup>7</sup>, resultantes de un cruce de miradas entre textualidades diversas;

4 > Un detenido análisis de los mecanismos formales y de los procedimientos transpositivos que caracterizan a dicha transducción intersemiósica y transtextual permitirá explicitar narrativas subtextuales específicas de los procesos de audiovisualización;

5 > Tales indagaciones demandarán desarrollar prácticas interdiscursivas de lectura que habrán de impactar en la formulación y transferencia de nuevas propuestas de reconstitución, transposición y mejoramiento didáctico.

### 3. DE LA INVESTIGACIÓN EN PROCESO

No obstante la generalizada opinión existente (entre escritores, teatristas y cineastas, teóricos literarios y filmicos) acerca de la relación potencialmente productiva entre discurso literario, discurso espectacular y discurso cinematográfico, las principales dificultades encontradas en los comienzos de este trayecto de investigación, al menos en lo correspondiente al dominio teórico-metodológico, tuvieron que ver con una relativa insuficiencia e imprecisión de los marcos referenciales, respecto de determinadas cuestiones específicas.

Así, durante el relevamiento bibliográfico inicial pudieron advertirse, entre otras constantes, (1) la ausencia de una relativa coincidencia u homogeneidad en el planteamiento y (aún) en la conceptualización misma del problema; (2) la implícita (y a veces, explícita) jerarquización de lenguajes y medios que aún alienta en gran parte de la teoría social y de la crítica artística de nuestro tiempo; (3) la pluralidad de herramientas teóricas y metodológicas con que se suele realizar una aproximación científica al fenómeno de la transposición entre sistemas semióticos no homogéneos; etc.

<sup>7</sup> Transducción, intersemiosis, transtextualidad, transfiguración (del sentido), etc. implican, en definitiva, operatorias vinculares y correlativas que se aplican a "las sucesivas elaboraciones y transformaciones de que es objeto el sentido de las obras, merced a la competencia estética de sus receptores y a las complejas cadenas de transmisión a que con frecuencia se someten los fenómenos culturales." (Maestro, 1994: 27).

La segunda cuestión a considerar fue la dificultosa tarea de selección, combinatoria, confrontación, recorte, etc. de textos literarios, teatrales y fílmicos, hasta lograr construir un corpus analítico (el cual será caracterizado a continuación) que permitiera describir y explicar las problemáticas de las transmigraciones semióticas y textuales que anidan en diferentes series transpositivas verboicónicas.

La tercera dificultad, finalmente, tuvo que ver con la jerarquización y selección de criterios (teóricos, pero también operativos) que permitieran, si no solucionar, al menos zanjar los impedimentos metodológicos que insinuaban aquella y esta problemática.

La delimitación de algunas instancias preactivas, aunque direccionales para el desarrollo del posterior estudio de casos<sup>8</sup>, y el registro provisorio de (por lo menos) tres dimensiones analíticas e interpretativas<sup>9</sup>, permitieron articular las insuficiencias y dificultades antes planteadas, así como resolver los desenvolvimientos de la cuestión investigativa, al menos en la etapa posterior inmediata al diseño del trayecto.

Respecto del corpus analítico, operativo e instrumental con que se procura describir y explicar las mencionadas transmigraciones semióticas y textuales, el mismo está constituido (en principio) por tres series transpositivas que participan de una misma isotopía temática, discursiva y contextual. Se trata de cinco textos fílmicos argentinos producidos durante los años '60 y principios de los '70, característicos del proyecto cultural que buscaba definir por entonces una singular identidad: un tipo de producción nacional con referente valorativo transpuesto

<sup>8</sup> Superando dificultades iniciales, se reconstituyeron principios constructivos de una organización textual previa, lo cual permitió consolidar el material analítico para las pruebas de muestreo, y recortar y delimitar el corpus operacional definitivo para la siguiente etapa del trayecto. Derivadas de las primeras exploraciones del corpus, pudieron establecerse dos instancias direccionales del estudio posterior: (1) la programación semionarrativa de los modos y medios de tra(ns)ducción (de sistemas semióticos no homogéneos, como es el caso de la literatura, el teatro y el cine); y (2) los procesos performativos de re-figuración textual (con una denominación selectiva que apela a la indudable polisemia del término figura; ver nota siguiente).

<sup>9</sup> Relacionado con lo anterior, se delimitaron tres dimensiones isotópicas refigurativas de los (inter)textos que constituyen el corpus; (1) la *iconicidad* o reconstitución del referente icónico a partir de marcas escriturales y lingüísticas del texto-fuente u original; (2) la *retoricidad* o artificiosidad recursiva de un (relativo) desvío o adulteración normativa; y (3) la *figuratividad* que recupera la instancia de discursivización implícita en todo proceso semiótico textual. Cfr. Greimas-Courtés (1991: 175-158 y 194-197), el componente figurativo del recorrido del sentido.

desde el pasado (arrabal porteño, ámbitos de malevaje, comienzos del siglo XX, en nuestro caso), mediante la construcción de un particular “cine de autor”, destinado a un “público propio” y a una audiencia “intelectualizada”.

Los cinco filmes, además, extraen sus apoyaturas temáticas o argumentales de dos cuentos literarios y dos obras teatrales, y propician diferentes mecanismos de transfiguración referencial, más allá de ciertas transparencias de entonación orillera en lo lingüístico y pragmático, de obvia naturaleza ficcional. Dichos procedimientos formales, de registro (narrativo-enunciativo) más o menos constante, se sustentan a su vez en distintas variables interpretativas: complejidad psicológica de los personajes, dimensión trágica de los arquetipos, precariedad y mutabilidad de los destinos humanos, singulares modos de resolución fílmica de determinadas escenas emblemáticas, etc.

La primera serie textual se configura con dos textos literarios de J. L. Borges (“Hombre de la esquina rosada” y “El muerto”, recopilados en numerosas antologías de la época) y sus respectivas adaptaciones cinematográficas (dir. R. Mugica, 1962 y H. Olivera, 1975)<sup>10</sup>. La segunda (que motiva nuestro siguiente estudio exploratorio) confrontará dos versiones fílmicas (dir. L. Torre Nilsson, 1960 y L. Murúa, 1971) originadas en la misma pieza teatral: *Un guapo del 900* de S. Eichelbaum (1940). La tercera programación, finalmente, parte de la obra

<sup>10</sup> En un informe anterior propuse, a manera de muestreo experimental, una segmentación textual provisoria de la primera serie transpositiva del corpus, en la que se articulaban distintas referencias semánticas, sintácticas y pragmáticas de los dos sistemas semióticos considerados (literatura y cine). A partir de dicha segmentación se trabajaron algunos procesos refigurativos literario-fílmicos de la serie, promovidos desde las conclusiones de lecturas semióticas aplicadas a los dos textos de Borges: resolución de determinados efectos de ambigüedad, superposiciones e implicaciones de enunciación/enunciado, escamoteo u ocultamiento de identidades, alteraciones y recreaciones argumentales, equivalencias, simetrías, paralelismos de situaciones escénicas, etc. No obstante su excentricidad fundacional, las ficciones borgeanas que operan como textos tutoriales de la serie ya entran en entrecruzamientos del trazo escritural y la gestualidad de la mirada. Esto es: al evocar referentes ficcionales constituidos por imaginarios característicos de la figuración visual, se están privilegiando (desde la misma escritura) exterioridades significativas en detrimento de las interioridades psicológicas de los sujetos en conflicto. Así, un primer esbozo de evaluación crítica resultante de aquella muestra de lectura inter/trans textual de la serie permitiría ponderar la refiguración fílmica propuesta por R. Mugica para “El hombre de la esquina rosada”, contrariamente a la de H. Olivera con “El muerto”. Nota de Edición: cuando se refiere a “En un informe anterior propuse” no se precisa el texto concreto, por lo que se infiere que se está remitiendo a informes de investigación de circulación institucional.

dramática *El reñidero* de S. De Cecco (1964), llevada al cine al año siguiente de su estreno, y hace algún tiempo repuesta (en nuestro ámbito, al menos) por la Comedia Universitaria de la Universidad del Litoral.

#### 4. DE LA TEORÍA A LA PRAXIS

El desarrollo analítico del presente informe dará cuenta, a continuación, del relevamiento inicial de la segunda serie del corpus y de las conclusiones de algunos recorridos descriptivos e interpretativos que, aplicados a la lectura del texto dramático *Un guapo...* de Samuel Eichelbaum, permitan introducir nuevas indagaciones acerca de los procesos de transducción semiótica que se derivan de la confrontación de dos versiones fílmicas de la obra.

Prácticamente toda la actividad profesional de Eichelbaum (1894-1967) estuvo comprometida con el quehacer teatral: como dramaturgo, en lo fundamental, pero también como crítico, periodista y director escénico. La etapa más fecunda de su producción se ubica entre los años '20 y los '40: período signado por la aparición del movimiento independiente cuyas inquietudes experimentales, agregadas a los frecuentes montajes de obras clásicas o contemporáneas de relevancia, procuraban renovar la anquilosada escena nacional de entonces, en la que predominaban espectáculos superficiales y reiterativos referidos a comedias artificiosas o costumbristas, a melodramas rurales y sainetes estereotipados.

A *Un guapo del 900* (al dinamismo de sus situaciones escénicas, la fuerza dramática de sus personajes, la profundidad del conflicto), incluidas las frecuentes reposiciones teatrales<sup>11</sup> y adaptaciones fílmicas o televisivas del mencionado texto (pre)espectacular, debe precisamente Eichelbaum su consagración como dramaturgo rioplatense.

<sup>11</sup> Entre otras reposiciones más o menos recientes cabe mencionar la versión al aire libre que, en escenarios naturales y con mínima intervención de escenografía e iluminación, propone el Instituto Cultural de la Provincia de Buenos Aires en distintos pueblos y ciudades de la misma, con la actuación de R. Cortese, J. Furriel y A. Grimau, la dirección de E. Halac y música original de Ch. Spaciuk. Recordaciones especiales continúa mereciendo, entre otras, la puesta de J. C. Gené en el Teatro Municipal "General San Martín", con R. Stella y V. Oddó, como representación escénica de cierre del Festival Internacional de Teatro de Buenos Aires, realizado a fines de la década anterior.